



**Universidade:
presente!**

UFRGS
PROPEAQ



XXXI SIC

21. 25. OUTUBRO • CAMPUS DO VALE

Evento	Salão UFRGS 2019: SIC - XXXI SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2019
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	O uso da tecnologia para difundir línguas de sinais
Autor	LUCAS ARIEL MAGNUS FIALHO
Orientador	LODENIR BECKER KARNOPP

Título do Projeto: O uso da tecnologia para difundir línguas de sinais

Autor: Lucas Ariel Magnus Fialho

Orientadora: Profa Dra Lodenir Becker Karnopp

Instituição: Universidade Federal do Rio Grande do Sul

O projeto *Spread the Sign* (STS) é um dicionário internacional que serve como ferramenta de uso livre e ilimitado. Através de um site (www.spreadthesign.com) busca tornar as línguas de sinais acessíveis a qualquer pessoa que esteja interessada em aprender a língua de sinais de seu país ou de outros. O STS conta, atualmente, com a colaboração de mais de trinta países e está constantemente em busca de ampliação aumentando cada vez mais o número de nações envolvidas. Nesse processo contínuo de documentação de sinais, foram reunidos ao todo mais de quatrocentos mil sinais (incluindo variações regionais de uma mesma língua), porém esse trabalho busca um constante aprimoramento e portanto há muito a se fazer. Vale ressaltar que o projeto não objetiva apenas a divulgação das línguas de sinais, mas também contribuir para o desenvolvimento de competências linguísticas da comunidade surda quando está no exterior, seja a trabalho ou a lazer. A metodologia empregada para o desenvolvimento do projeto consiste em separar o grupo de pesquisa em dois coletivos, sendo um responsável pelas traduções das palavras de inglês para português e o outro pelas traduções de português para Libras. Para a realização do projeto, o grupo de pesquisa realiza encontros semanais e neles pode-se dizer que, em síntese, o processo funciona em quatro etapas de trabalho: (1) busca de correspondentes inglês-português, a partir de um banco de dados em inglês fornecido pela coordenação do projeto; (2) busca de correspondentes português-Libras, através de discussões, utilizando-se do conhecimento dos participantes do grupo, e também por pesquisas em dicionários, buscando assim abranger também as variações regionais existentes na língua; (3) filmagem dos sinais e a posterior revisão dos vídeos filmados (4) postagem dos vídeos na plataforma, tornando-os disponíveis para consulta do público em geral. É importante ressaltar que apesar de terem dois coletivos definidos, o grupo todo participa de todo o processo. Até então há cerca de dois mil e quinhentos sinais da Libras adicionados ao site. Como bolsista, participei de todas as etapas, organizando atas, desenvolvendo, elaborando e registrando todo o processo de tradução em tabelas, separando as listas já traduzidas do inglês para português e de português para Libras para levar às reuniões e participando das discussões sobre tradução para Libras. Além de prestar o suporte necessário durante as filmagens dos sinais, atualizei e registrei em tabela todo o desenvolvimento do processo e fiz o *update* das traduções para a plataforma virtual. Acredito que a pesquisa auxilia significativamente na construção do saber. Assim, participar deste projeto proporcionou muitas contribuições para minha formação acadêmica e profissional, como uma pesquisa que gerou um trabalho de pesquisa intitulado “Modalidades de tradução aplicadas no dicionário *Spread the Sign*” que tive a oportunidade de apresentar como comunicação oral no I Congresso Internacional de Lexicologia, Lexicografia, Terminografia e Terminologia das Línguas de Sinais, realizado em Brasília no ano de 2018. Pude presenciar as estratégias empregadas pelos pesquisadores no processo tradutório, permitindo-me refletir sobre as escolhas do tradutor em diferentes áreas de atuação. Além disso, o projeto contribuiu para ampliação do meu vocabulário em língua inglesa e em Libras. O *Spread the Sign* mostra também a complexidade na construção de um dicionário, e isso se dá pela riqueza intrínseca às línguas e culturas diferentes ao redor do mundo. Entendo esse projeto como sendo de grande importância para difusão das línguas de sinais e, conseqüentemente, a conquista de mais espaço da Libras na comunidade brasileira em geral.